

41997A0520(01)

C 151/2

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

20.5.1997

ПРОТОКОЛ,
съставен на основание член К.3 от Договора за Европейския съюз, за тълкуване чрез преюдициални
заклучения от Съда на Европейските общности на Конвенцията за защитата на финансовите интереси
на Европейските общности

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

СЕ ДОГОВОРИХА относно следните разпоредби, които ще бъдат приложени към Конвенцията:

Член 1

Съдът на Европейските общности е компетентен съгласно условията по настоящия протокол да постановява преюдициални заключения за тълкуване на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и протокола към същата конвенция, изготвен на 27 септември 1996 г. ⁽¹⁾, отгук нататък наричан „Първия протокол“.

Член 2

1. С декларация, направена по време на подписването на настоящия протокол, или по всяко време след това всяка държава-членка може да приема компетентността на Съда на Европейските общности да постановява преюдициални заключения за тълкуване на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и Първия протокол към същата конвенция съгласно условията на параграф 2, буква а) или б).

2. Държава-членка, която прави декларация, съгласно параграф 1 може да определи, че:

- а) всеки съд на тази държава, чиито решения не подлежат на обжалване по националното право, може да сезира Съда на Европейските общности да постанови преюдициално заключение по въпрос, който е възникнал по всящо пред него дело, който се отнася до тълкуването на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и на Първия протокол към нея, ако този съд прецени, че решението е необходимо за постановяване на решение по делото, или
- б) всеки съд на тази държава може да сезира Съда на Европейските общности да постанови преюдициално заключение по въпрос, който е възникнал по всящо дело, който се отнася до

тълкуването на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и на Първия протокол към нея, ако този съд прецени, че решението е необходимо за постановяване на решение по делото.

Член 3

1. Прилагат се Протоколът за Статута на Съда на Европейските общности и процедурният правилник на Съда.

2. В съответствие със Статута на Съда на Европейските общности всяка държава-членка, независимо дали е направила декларация по член 2, има право да депозира становища по дела или писмени становища до Съда на Европейските общности относно дела по член 1.

Член 4

1. Настоящият протокол се приема от държавите-членки в съответствие с техните конституционни изисквания.

2. Държавите-членки нотифицират депозитара за изпълнението на съответните конституционни изисквания за приемане на настоящия протокол и му изпращат своята декларация по член 2.

3. Настоящият протокол влиза в сила деветдесет дни след нотификацията по параграф 2 от държавата-членка, която като членка на Европейския съюз към датата на приемането от Съвета на акта за изготвяне на настоящия протокол, е последната, която е изпълнила тази формалност. Въпреки това той влиза в сила възможно най-рано и едновременно с Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности.

Член 5

1. Настоящият протокол е открит за присъединяване от всяка държава, която става член на Европейския съюз.

⁽¹⁾ ОВ С 313, 23.10.1996 г., стр. 1.

2. Инструментите по присъединяване се депозират при депозитара.

3. Текстът на настоящия протокол на езика на присъединяваща се държава е този, който е изготвен от Съвета на Европейския съюз.

4. Настоящият протокол влиза в сила по отношение на всяка държава, която се присъединява към него деветдесет дни след датата на депозиране на инструмента по присъединяване, или на датата на влизане в сила на настоящия протокол, ако последният не е влязъл в сила до изтичане на периода от деветдесет дни.

Член 6

Всяка държава, която става член на Европейския съюз и се присъединява към Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности, съгласно член 12 от нея приема разпоредбите на настоящия протокол.

Член 7

1. Всяка държава-членка в качеството си на високодоговаряща се страна може да предлага изменения на настоящия протокол. Всяко предложение за изменение се изпраща до депозитара, който го предава на Съвета.

2. Измененията се извършват от Съвета, който препоръчва те да бъдат приети от държавите-членки в съответствие с техните конституционни норми.

3. Извършените изменения влизат в сила в съответствие с разпоредбите на член 4.

Член 8

1. Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз е депозитар на настоящия протокол.

2. Депозитарът публикува в *Официален вестник на Европейските общности* нотификациите, инструментите по присъединяване, както и всички съобщения, които са свързани с настоящия протокол.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en un único ejemplar, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γερμανική, γαλλική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels, this twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

Fatto a Bruxelles, il ventinove novembre millenovecentonovantasei, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis, exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Bryssel den tjugonionde november nittonhundra nittiosex i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

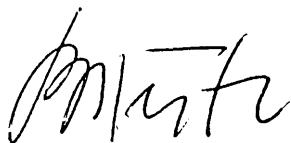
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

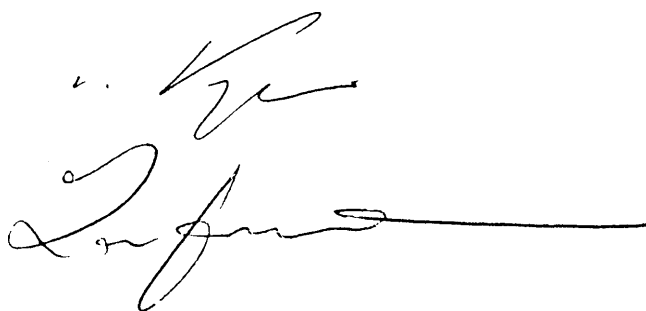
Für die Regierung des Königreichs Belgien



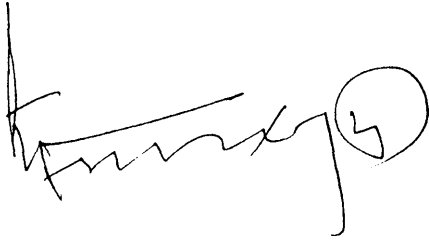
For regeringen for Kongeriget Danmark



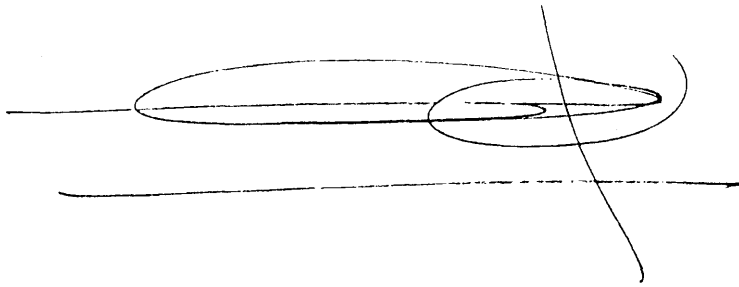
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



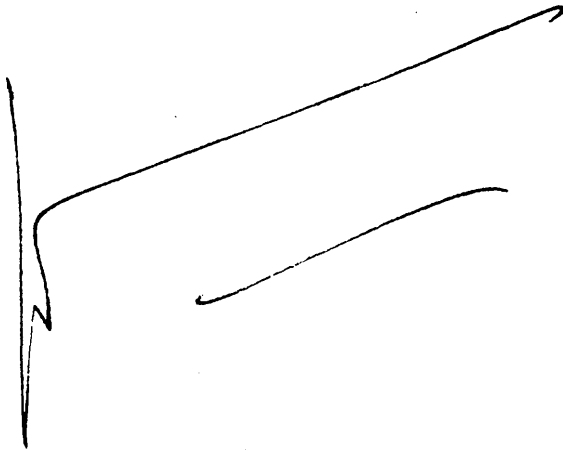
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



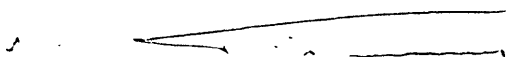
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



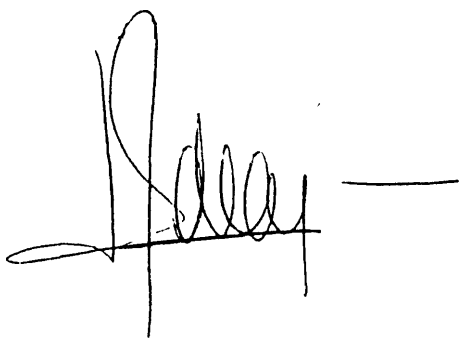
Per il governo della Repubblica italiana



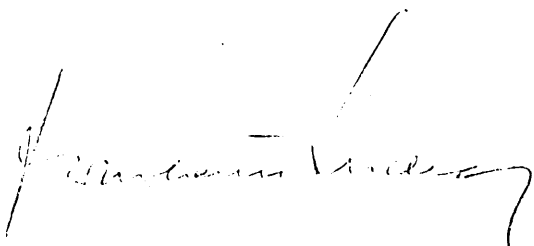
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



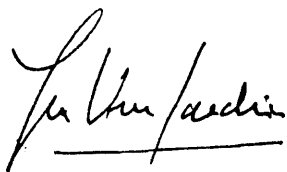
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland


—

ДЕКЛАРАЦИЯ**за едновременното приемане на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и Протокола за тълкуване чрез преюдициални заключения от Съда на Европейските общности на тази Конвенция**

Представителите на правителствата, на държавите — членки на Европейския съюз, в рамките на Съвета,

по време на подписването на Акта на Съвета за изготвяне на Протокол за тълкуване чрез преюдициални заключения от Съда на Европейските общности на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности,

в желанието си да гарантира, че тази конвенция се тълкува възможно най-ефективно и еднакво от влизането ѝ в сила,

декларират своето желание да предприемат подходящи стъпки, за да осигурят националните процедури за приемане на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и на Протокола за нейното тълкуване да са приключени едновременно във възможно най-кратък срок.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα δήλωση.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as respectivas assinaturas no final da presente declaração.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän julistuksen.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de negentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundraionsex.

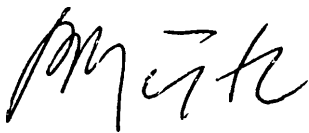
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

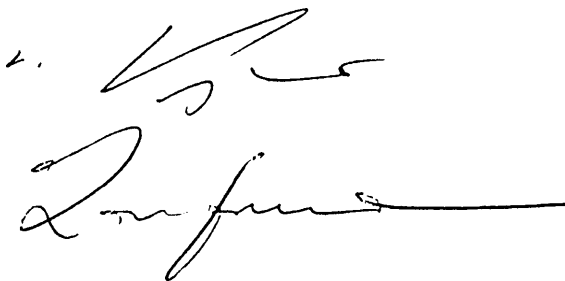
Für die Regierung des Königreichs Belgien



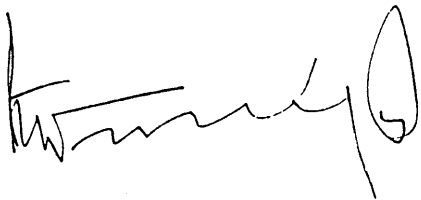
For regeringen for Kongeriget Danmark



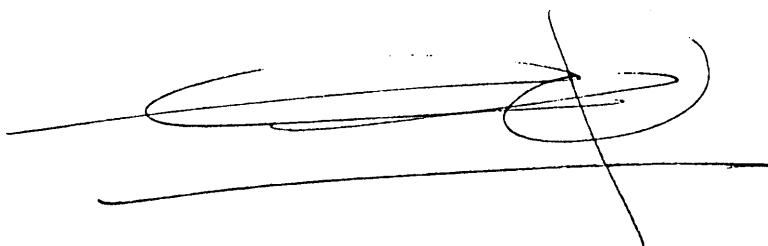
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



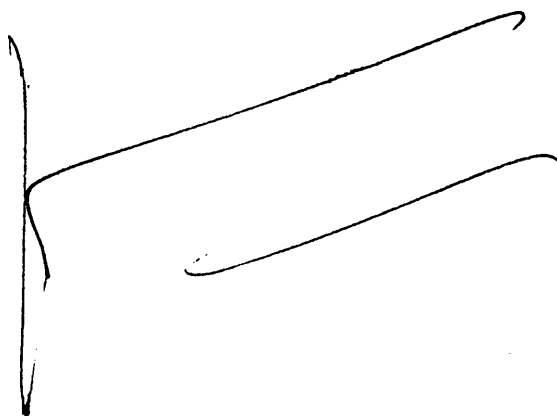
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



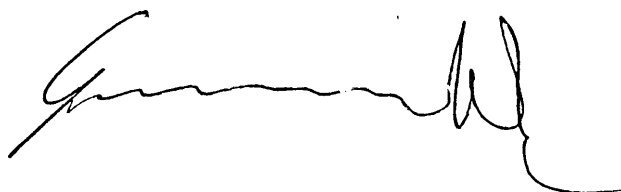
Pour le gouvernement de la République française

A stylized handwritten signature consisting of a vertical line on the left and two long, sweeping horizontal strokes extending to the right.

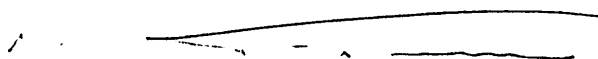
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Máire Devlin'.

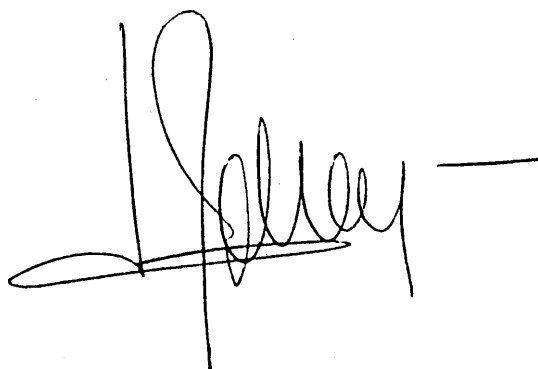
Per il governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Giovanni Conso'.

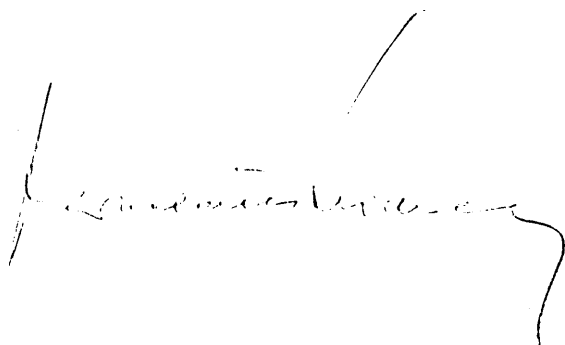
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

A handwritten signature consisting of a long, horizontal, slightly wavy line.

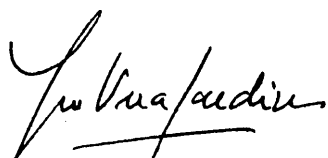
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Hilke van der Wal'.

Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Декларация по член 2

По времето на подписването на настоящия протокол следните държави-членки декларираха, че приемат компетентността на Съда на Европейските общности в съответствие с процедурите по член 2:

Френската република, Ирландия и Португалската Република — в съответствие с член 2, параграф 2, буква а);

Федерална Република Германия, Република Гърция, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Финландия и Кралство Швеция — в съответствие с член 2, параграф 2, буква б).

ДЕКЛАРАЦИЯ

Федерална република Германия, Република Гърция, Кралство Нидерландия и Република Австрия си запазват правото да приемат разпоредби в националното си законодателство, които при възникване на въпрос, свързан с тълкуването на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и Първия протокол към нея, във висящо дело пред национален съд, чието решение не подлежи на обжалване по националното право, да запължават този съд да отнесе въпроса до Съда.

За Кралство Дания и Кралство Испания декларациите ще бъдат направени по време на приемането.
